

REMO FASANI:

Ausstellung des Projekt-Stipendiaten der Sachsen LB 06 Kay Bachmann

NOVENARI

Eröffnung: 19-OKT-07, 19:00h, Neubau GfZK Leipzig

9

12

28

32

43

52

73

82

97

Galerie für Zeitgenössische Kunst Leipzig Museum of Contemporary Art Leipzig

Karl-Tauchnitz-Straße 11, D-04107 Leipzig
Telefon: +49 341.14081-0
Telefax: +49 341.14081-11
E-Mail: office@gfzk.de www.gfzk.de

Öffnungszeiten

Dienstag bis Sonntag: 12:00–19:00 h

Opening Hours

Tuesday through Sunday: 12:00 noon–07:00 pm

19
OCT FR

Mit Unterstützung von / Supported by

 Sachsen LB

 Marriott
LEIPZIG

AUSSTELLUNG DES SACHSEN LB STIPENDIATEN 2006 KAY BACHMANN

Leipzig, vom 20-OKT-07 bis 13-JAN-08

Eröffnung am 19-OKT-07, 19.00 h

Kay Bachmann, Absolvent der HGB, verbrachte im Jahr 2004 ein Semester in Italien. Die Auseinandersetzung mit der örtlichen Landessprache regte ihn an, ein Buch zum Erlernen des Italienischen zu entwerfen. Er gestaltete dazu den Roman >Io non ho paura< (>Ich habe keine Angst<) von Niccolò Ammaniti. Der Originaltext des Romans befindet sich jeweils auf der rechten Buchseite. Darin sind dem Leser/der Leserin unbekannte Wörter markiert und auf der dazugehörigen linken Seite erläutert. Diese Ergänzungen sind dem Lernprozess des Lesers/der Leserin angepasst.

Für die Ausstellung, die in einem Raum im Neubau der GfZK zu sehen sein wird, hat Kay Bachmann neun Gedichte aus den >Novenari< Remo Fasanis (insgesamt neunundneunzig Neunzeiler mit jeweils neun Silben pro Zeile) ähnlicher Anwendung unterzogen. Bei Gedichten vielleicht noch mehr als bei einem Roman, drängt sich die Frage der (Un-)Übersetzbarkeit auf.

SACHSEN LB SCHOLARSHIP EXHIBITION 2006 KAY BACHMANN

Leipzig, from 20-OCT-07 to 13-JAN-08

Opening 19-OCT-07 at 07:00 pm

Kay Bachmann has been studying at the Academy of Visual Arts Leipzig since 1999 and spent a semester in Italy in 2004. The challenge of understanding the language inspired him to design a book to aid those interested in learning Italian. To this end, he redesigned the layout of the novel >Io non ho paura< (>I have no fear<) by Niccolò Ammaniti to supplement his language teaching. The original text of the novel is found on the right-hand pages of the book. Words not known by the readers are highlighted and explained on the corresponding page on the left. The explanations are adapted in each chapter to the reader's learning curve.

For the exhibition, which will take place in the museum's new building, Kay Bachmann has applied the same techniques as he used in the novel to nine poems of Remo Fasanis >Novenari< (99 nine-line poems with nine syllables per line). The question of whether a text is (un)translatable is perhaps even more relevant in the case of poetry than fiction.